

CONCURSO PÚBLICO

Maio - 2009



Tradutor / Intérprete

Leia estas instruções:

- 1 Confira se os dados contidos na parte inferior desta capa estão corretos e, em seguida, assine no espaço reservado para isso. Caso se identifique em qualquer outro local deste Caderno, você será eliminado do Concurso.
- 2 Este Caderno contém a Prova de **Redação em Língua Portuguesa**, Prova de **Redação em Língua Inglesa**, Prova Discursiva de **Tradução de textos de Português para Inglês** e Prova Discursiva de **Tradução de Textos de Inglês para Português**.
- 3 Quando o Fiscal autorizar, confira se este Caderno está completo e se não apresenta imperfeição gráfica que impeça a leitura.
Se você verificar algum problema, comunique-o imediatamente ao Fiscal.
- 4 Nas **Redações e nas questões discursivas**, você será avaliado **exclusivamente** por aquilo que escrever dentro do espaço apropriado.
- 5 Escreva de modo legível. Dúvida gerada por grafia ou rasura implicará redução de pontos.
- 6 Interpretar as questões faz parte da avaliação; portanto, não adianta pedir esclarecimentos aos Fiscais.
- 7 Utilize, para rascunhos, qualquer espaço em branco deste Caderno e não destaque nenhuma folha.
- 8 Os rascunhos e as marcações que você fizer neste Caderno não serão considerados para efeito de avaliação.
- 9 Você dispõe de quatro horas, no máximo, para elaborar, em caráter definitivo, as Redações e responder às questões discursivas.
- 10 Antes de retirar-se definitivamente da sala, devolva ao Fiscal este Caderno.

Assinatura do Candidato: _____

Prova de Redação em Língua Portuguesa

Há quem dê importância exclusivamente a livro digital. Alega-se, por exemplo, que ele não requer o desmatamento de árvores, para fabricação de papel.

Outros, no entanto, valorizam apenas livro convencional. Segundo eles, possibilita a leitura em qualquer ambiente, dispensando uso de computador.

Um jornal de grande circulação publicará, em breve, alguns artigos que discutam este questionamento:

Qual livro subsistirá: o digital ou o convencional?

Convidado a produzir um artigo de opinião a esse respeito, você aceita a tarefa.

Você poderá defender ou criticar um dos pontos de vista mencionados acima. Se preferir, assuma uma posição intermediária. Apresente quatro argumentos que dêem sustentação a sua tese.

Seu texto deverá, **obrigatoriamente**, atender às seguintes determinações:

- ser redigido no espaço destinado à versão definitiva;
- ser redigido em prosa, de acordo com o padrão culto da língua portuguesa (**considere as normas ortográficas vigentes até 31/12/2008**);
- ter um título;
- conter, no mínimo, 20 linhas e, no máximo, 40 linhas.

Observação: Apesar de tratar-se de um artigo de opinião, **NÃO ASSINE** o texto (nem mesmo com pseudônimo).

ESPAÇO DESTINADO À REDAÇÃO DEFINITIVA

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	
31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	
38	
39	
40	

Prova de Redação em Língua Inglesa

Redija, **em inglês**, um texto dissertativo-argumentativo que responda à pergunta abaixo.

Leis e penas mais duras são a única solução para o trânsito brasileiro?

Observação: O texto deve conter, no mínimo, 15 linhas e, no máximo, 25.

ESPAÇO DESTINADO À REDAÇÃO DEFINITIVA

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	

Prova de Tradução de Textos de Português para Inglês

Responda, em inglês, às questões 1, 2 e 3.

Questão 1

Translate the text below.

Combater o tráfico de drogas com realismo

O tráfico de drogas é o principal responsável pela criminalidade no Brasil. No Rio de Janeiro, os barões da cocaína controlam 300 das 752 favelas. Não é possível extirpar a droga do cotidiano urbano, mas dá para diminuir as taxas de violência associadas a ela. Para tanto, urge eliminar o caráter territorial do tráfico brasileiro. É pelo controle de áreas geográficas, nas quais também exploram outros serviços tão lucrativos quanto ilegais, que os bandos se digladiam. Há mais cocaína em Nova York do que no Rio, mas lá os traficantes não têm feudos a defender ou tomar. Circulam para vender o seu único produto.

Combater o tráfico de drogas com realismo. **Veja**, São Paulo, ano 41, nº 36, p. 120, 10 set. 2008.

Espaço destinado à Resposta

Fim do espaço destinado à Resposta

Questão 2

Identify and translate the 4 (four) main topics of the text below.



Sexta-feira, 5 de setembro de 2008, 20:25

Dell planeja vender fábricas de computadores, diz jornal

Empresa vai terceirizar sua produção para reduzir custos e melhorar sua rentabilidade

Efe

NOVA YORK - A companhia americana Dell planeja vender suas fábricas de computadores pessoais no mundo todo e terceirizar sua produção para reduzir custos e melhorar sua rentabilidade, assegura hoje o diário econômico *The Wall Street Journal*.

"Uma pessoa que está ciente do plano disse que esperava que a empresa vendesse a maioria de, e possivelmente todas, suas fábricas nos próximos 18 meses e outras poderiam ser fechadas", afirma o diário.

A Dell, que tem fábrica no Brasil, está atrasada em relação a seus rivais, que aproveitam a economia gerada pela terceirização da produção.

O "Wall Street Journal" adverte que qualquer venda está condicionada a que a Dell encontre compradores e que os candidatos mais prováveis são grandes fabricantes sob regime de terceirização, a maioria deles na Ásia.

Disponível em: <http://www.estadao.com.br/tecnologia/not_tec237108,0.htm>. Acesso em: 5 set. 2005.

Espaço destinado à Resposta

Fim do espaço destinado à Resposta

Questão 3

Translate from line 1 to 17 (“anotação correspondente”).

CANETA ELETRÔNICA

1 A Livescribe é uma caneta
3 eletrônica que grava e
6 digitaliza aulas, conferên-
9 cias e entrevistas
12 enquanto o usuário
15 toma nota em um
18 caderno especial
21 (foto). Ela grava o
som da explana-
ção ao mesmo
tempo em que
se escreve.
Depois, para
localizar um
trecho específico
do áudio, basta apontar a caneta para a
anotação correspondente. Nos Estados Unidos, a versão com 1 GB
de memória é vendida por 150 dólares. O modelo de 2 GB custa 200 dólares. O preço
de quatro cadernos especiais, cada um com 100 páginas, é de 20 dólares. Outras
canetas eletrônicas não requerem papéis especiais. É o caso da Mobile Digital Scribe
(120 dólares) e da ZPen (100 dólares), da Dane-Elec. Mas elas não fazem gravações.

THE NEW YORK TIMES

Fonte: Revista Veja Especial Tecnologia em Setembro de 2008, pág 36 Ano 41, (Veja 2078)

RESponder NA FOLHA SEGUINTE.

Espaço destinado à Resposta à Questão 3

Fim do espaço destinado à Resposta

Responda, em português, às questões 4, 5 e 6.

Questão 4

Traduza o conteúdo referente aos três conceitos destacados no artigo abaixo.

September, 2008 in [Technology](#) | [0 comments](#) | [Post a comment](#)

Web Science: Studying the Internet to Protect Our Future

Studying the Web will reveal better ways to exploit information, prevent identity theft, revolutionize industry and manage our ever growing online lives

By Nigel Shadbolt and Tim Berners-Lee



Cary Wolinsky; Matthew Hurst (Microsoft Live Labs)

KEY CONCEPTS

- The relentless rise in Web pages and links is creating emergent properties, from social networking to virtual identity theft, that are transforming society.
- A new discipline, Web science, aims to discover how Web traits arise and how they can be harnessed or held in check to benefit society.
- Important advances are beginning to be made; more work can solve major issues such as securing privacy and conveying trust.

Disponível em: <<http://www.sciam.com/article.cfm?id=web-science>>. Acesso em: 16 set. 2008.

Espaço destinado à Resposta

Fim do espaço destinado à Resposta

Questão 5

Com base no texto a seguir, explicita, nesta ordem: o problema do elefante, os sintomas que ele apresentava e o que foi feito para resolver o problema.

Elephant cured of drug addiction

An Asian elephant that became addicted to heroin after being fed bananas spiked with the drug is to return home after undergoing a detox programme.

The four-year-old animal, called Xiguang, received methadone injections for a year at five times the human dosage, state media said.

It was illegally captured by traders in 2005 in south-west China.

When police arrested the traders and freed the elephant, it was found to be suffering from withdrawal symptoms.

The elephant's eyes kept streaming and he made continuous trumpeting noises, the Beijing News newspaper's website reported.

It is thought that the traders fed the elephant bananas laced with heroin to capture and control it.

Xiguang was sent to a wild animal protection centre on Hainan island in south-west China for rehab, the official Xinhua new agency said

He is expected to arrive at a wildlife park in Kunming, capital of Yunnan province, on Saturday.

The Asian elephant is an endangered species, with only 25,600-32,750 left in the wild, according to the WWF conservation group.

Story from BBC NEWS:

<http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/world/asia-pacific/7597835.stm>

Published: 2008/09/04 10:59:38 GMT

© BBC MMVIII

Espaço destinado à Resposta

Fim do espaço destinado à Resposta

Questão 6

Traduza o fragmento textual seguinte:

The rising cost of crime

Sep 12th 2008

From the Economist Intelligence Unit ViewsWire

Worsening crime is weighing heavily on Mexico's government

Mexico's security crisis is weighing heavily on the government of President Felipe Calderón, as the incidence of crime and violent deaths continues to rise, and Mexicans nationwide have begun to protest for more effective government action. The authorities are also acknowledging that beyond the social impact, insecurity and violence carry a heavy economic cost. Politically, too, the crime wave is damaging: it is translating into lower approval ratings for the president, and could cost the governing party dearly in 2009 mid-term elections.

Disponível em: <http://www.economist.com/agenda/displaystory.cfm?story_id=12230927>.

Espaço destinado à Resposta

Fim do espaço destinado à Resposta